

Enseigner la traduction
et l'interprétation
à l'heure neuronale
Teaching translation
and interpreting
in the age of

colloque international
29 - 30.09.22

**neural
machine
translation**

programme

Jeudi 29 septembre

9:30 Accueil, rentrée solennelle et discours des autorités

10.00 **Conférence inaugurale**

par Bart Defrancq, Professeur à l'Université de Gand (Interpreting Studies and Legal Translation), président de la CIUTI

11.00 Pause café

Session I. Modérateur : Damien Hansen

11.30 ***The DataLitMT Project – Teaching Data Literacy
in the Context of Machine Translation Literacy***

par Ralph Krüger & Janiça Hackenbuchner, Technische Hochschule Köln

11.50 ***Évaluation de la qualité des post-éditions des étudiants :
la taxonomie MTPEAS au service des formations universitaires en
traduction***

par Romane Bodart, Justine Piette, Adam Obrusnik, Marie-Aude Lefer, UCLouvain

12.10 ***Post-édition et traducteur : la recherche au service de la formation
continue***

par Sara Salmi, ESIT - Université Sorbonne Nouvelle

12.30 Dîner

- 14.00 ***Faut-il former à ce que voit le réseau de neurones pour l'entraînement de la traduction ?***
par Nicolas Ballier, Université de Paris Cité/Clillac-ARP
- 14.30 ***Enseigner les temps et l'articulation logique du français à l'heure de la TAN***
par Bénédicte Van Gysel, UMon
- 15.00 ***From Fear to Cheer : Introducing Students to MT Evaluation and Post-Editing***
par Dragos Ciobanu & Alina Secara, Universität Wien
- 15.30 ***Interpretation, Context and Situatedness as Key Elements in Translator Training***
par Paola Brusasco, Università degli Studi "G. d'Annunzio", Pescara
- 16.00 ***L'enseignement des outils d'aide à la traduction est-il passé de mode en cette ère neuronale ?***
par Marianne Starlander, Université de Genève
- 16.30 Pause café
- 17.00 Table ronde (enseignants et enseignantes)

Vendredi 30 septembre

9:30 **Conférence plénière**
par Christos Ellinides, Directeur Général de la Traduction et président de l'EMT (Union Européenne)

10.30 Pause café

Session III. Modératrice : Marianne Starlander

11.00 **MT in Croatia : Market Trends and Translator Training**
par Ivanka Rajh & Marija Omazić, Sveučilište u Zagrebu

11.30 **L'outil Marcotao : analyse et représentation de concepts spécialisés multilingues**
par Beatriz Sánchez-Cárdenas, Universidad de Granada & Carlos Ramisch, Université Aix-Marseille

12.00 **Tarification de la post-édition : sensibilisation des étudiants aux enjeux de la traduction automatique**
par Sabrina Girletti, Université de Genève & Marie-Aude Lefere, UCL

12.30 Dîner

- 14.00 ***Neural Machine Translation in view of Arabic Linguistic Complexity and the Prospect for Qualitative Translatability : The Case of Polysemy, Duality and Idioms.***
par Wissam Benyahia, Université de la Manouba - Tunis
- 14.30 ***What Does Neural Machine Translation Learn ? A Snapshot from Google Translate & DeepLI (2021-February 2022)***
par Behnoosh Namdarzadeh & Nicolas Ballier, Université de Paris Cité/Clillac-ARP
- 15.00 ***A Problem of Scale : Bringing Best Practices in Translation Memory Management to the Translation Classroom***
par Simon Varga, Universität Mainz
- 15.30 ***Repenser la formation à l'ère de la post-édition : la valorisation des compétences humaines***
par Mathilde Fontanet, Université de Genève
- 16.00 ***Quid de l'enseignement de la « traduction retour » à l'heure neuronale ? Le cas de la traduction du néerlandais vers le français en Flandre***
par Isabelle Robert, Universiteit Antwerpen
- 16.30 Pause café
- 17.00 Table ronde (professionnels) modérée par Guillaume Deneufbourg
- 18.00 Conclusions
- 18.30 Walking dinner

Comité organisateur

Marie Deblonde-Vallet (ULB)

Christine Demaecker (ULB)

Guillaume Deneufbourg (Umons)

Sonja Janssens (ULB)

Vincent Louis (ULB)

Pascaline Merten (ULB)

Jean-Manuel Roy (ULB)

Un événement organisé par



TRADITAL

Centre de recherche en traduction, interprétation,
didactique et traitement automatique des langues

ULB

Faculté de Lettres,
Traduction et
Communication

ULB

UNIVERSITÉ
LIBRE
DE BRUXELLES

UMONS

Université de Mons

fnrs

LA LIBERTÉ DE CHERCHER



Contact

Centre de recherche TRADITAL

Université libre de Bruxelles (ULB)

50 avenue F.D. Roosevelt - CP 176

B-1050 Bruxelles

Tradital@ulb.be

<https://tradital.ltc.ulb.be>